

LENGUA MATERNA. INTERFERENCIA FONOLÓGICA EN DISCURSOS EN INGLÉS

AUTORES: Marcia Chiluisa Chiluisa¹
Sonia Jimena Castro Bungacho²
Celene Margarita Casierra Parraga³
Amparo de Jesús Romero Palacios⁴

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: marcia.chiluisa@utc.edu.ec

Fecha de recepción: 25 - 03 - 2017

Fecha de aceptación: 03 - 05 - 2017

RESUMEN

El objetivo principal de este proyecto fue analizar la interferencia fonológica de la lengua madre en el habla del idioma Inglés en un nivel elemental. La revisión literaria permitió acercarse a los temas primordiales para entender si la interferencia fonológica de la lengua madre podría ser considerada como un problema dentro de la pronunciación de los aprendices. Por esto, los investigadores encontraron los sonidos más difíciles en las que los estudiantes con normalidad presentan problemas afectando su pronunciación. Los instrumentos de las notas de campo fueron utilizados para obtener sonidos de palabras difíciles de articular por los estudiantes, en los cuales ellos presentaron la interferencia fonológica de la lengua madre. Esos sonidos fueron adaptados para elaborar la lista de cotejo para evaluar la interferencia fonológica de la lengua madre. Así, los datos del instrumento mostraron que la mayoría de los participantes presentaron la interferencia fonológica de la lengua madre porque ellos usan los sonidos de español durante la pronunciación de ciertos sonidos del Inglés. Como estrategia de enseñanza para reducir la interferencia fonológica. Esta investigación es de gran importancia porque presenta los puntos importantes que han sido olvidados pero que es necesario conocer para mejorar la pronunciación del Inglés. Ante todo, la interferencia fonológica debe ser tomada en cuenta por los profesores durante las clases para superar estos problemas de aprendizaje.

PALABRAS CLAVE: Interferencia fonológica; lengua madre; pronunciación; sonidos en Inglés.

MOTHER TONGUE. PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN SPEECHES IN ENGLISH

¹ Master en Docencia Universitaria y Administración Educativa. Licenciada en Idioma Inglés y Docente de la Universidad Técnica de Cotopaxi. Latacunga. Ecuador.

² Master en Docencia Universitaria y Administración Educativa. Licenciada en Idioma Inglés y Docente de la Universidad Técnica de Cotopaxi. Latacunga. Ecuador.

³ Magister en Enseñanza del Idioma Inglés. Licenciada en Ciencias de la Educación, especialidad Inglés. Universidad Técnica de Manabí. Portoviejo. Ecuador.

⁴ Master en Educación. Licenciada en Idioma Inglés y Docente de la Universidad Técnica de Cotopaxi. Latacunga. Ecuador.

ABSTRACT

The main aim of this research was to analyze the mother tongue phonological interference in an elementary level. The literary review allowed approaching the main topics to understand if the mother tongue phonological interference could be considered as a problem in the second language learners'. For this reason, the researchers found the most difficult sounds in which learners always present problems affecting their pronunciation. Field notes sheets were used to obtain some word sounds' difficult to articulate by the students, in which they presented mother tongue phonological interference. Those sounds were adapted to elaborate the checklist in order to evaluate the mother tongue phonological interference. Thus, data from the instrument showed that majority of participants' present mother language phonological interference because they used Spanish sound during their pronunciation of the certain sound in English. As a teaching strategy to avoid to have a phonological interference, this research is of great importance because it allows reflecting on a key point that had been forgotten but it is necessary for improving the English pronunciation. Overall, mother tongue phonological interference must be taken in account by teachers during the class to help students to overcome these learning problems

KEYWORDS: phonological interference; Mother tongue; pronunciation; English speech.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación ayuda a entender un problema de aprendizaje en el idioma Inglés relacionada con la interferencia fonológica de lengua materna, debido que a los sonidos del inglés son diferentes y algunos de ellos no existen en la lengua materna (español). Por esta razón, el presente proyecto contribuirá a mejorar la pronunciación en los estudiantes del Centro Cultural de idiomas de la Universidad Técnica de Cotopaxi, porque ayudará a los maestros para establecer un análisis contrastivo entre dos lenguas.

Así, los estudiantes mejorarán su pronunciación debido a que serán capaces de asociar los sonidos de la lengua materna a algunos sonidos difíciles de inglés. Por estas razones se investigaron algunos aspectos importantes relacionados con la interferencia fonológica de la lengua materna y su limitación en la correcta pronunciación de los sonidos de la lengua extranjera en el momento del discurso.

Por lo tanto, los beneficiarios directos de esta investigación fueron los profesores de la lengua en el Centro Cultural de Idiomas de la Universidad Técnica de Cotopaxi, debido a que se presenta un análisis de la interferencia fonológica de la lengua materna en el discurso en inglés que ayuda a los estudiantes en la asociación de los sonidos de la L1 y L2.

Interferencia fonológica de la lengua materna es la interrupción que los estudiantes siempre presenten en el momento de aprender un segundo idioma. Por esa razón, está considerando un elemento importante en el segundo

aprendizaje de idiomas. Aunque no se tiene en cuenta por los profesores, es esencial tener una buena pronunciación y obtener un buen nivel de inglés.

Por ejemplo, los estudiantes de nivel A2 de idiomas centro cultural de la Universidad Técnica de Cotopaxi presentan una considerable interferencia fonológica en el momento de hablar inglés en el juego de rol, debido a que los investigadores notaron este problema cuando algunos estudiantes pidieron ayuda para preparar un juego de rol y utilizaban los sonidos de la lengua materna en el momento de los sonidos articulados de inglés.

Como resultado, los investigadores concluyeron que varios de ellos confunden algunos sonidos porque no reciben una explicación relacionada con el término y cómo influye en las actividades de expresión oral. Como resultado la interferencia fonológica de la lengua materna tiene varias causas y efectos. En primer lugar, contexto de aprendizaje (EFL) influye en un alto porcentaje durante el aprendizaje de L2.

Como resultado, tienen poco contacto con el idioma inglés y lo que limita el proceso. Por otra parte, las diferencias de ciertos sonidos en ambos idiomas producen que los estudiantes utilizan sonidos españolas cuando hablan en inglés. Además, los profesores no tienen en cuenta sistemas fonológicos en el momento de enseñar inglés causando mala pronunciación de los sonidos del inglés. Por último, la falta de práctica de pronunciación del alumno induce problemas para articular sonidos. Por estas razones, la solución a este problema es esencial para evitar este tipo de interferencia en L2.

DESARROLLO

"Un segundo idioma suele ser una lengua dominante oficial o social (e.g. Inglés) necesaria para el empleo de educación y otros propósitos básicos" (Shina, 2009, p.117). Muestra la importancia de aprender un segundo idioma y la razón para darle tan complicada debido a que es un trabajo duro porque necesita tanto esfuerzo por las personas que quieren aprender un segundo idioma. Por este motivo, algunos estudiantes que están aprendiendo una segunda lengua abandonan esta actividad por todas las dificultades que implica.

En consecuencia, algunos de ellos tienen sólo un conocimiento básico que no es útil en el momento del viaje o de estudio en otros países. Además, es en estos estudiantes donde se podría notar la interferencia fonológica en su discurso porque no practicar el Inglés cada día y por lo tanto, no podían tener una buena pronunciación. Por último, Makse (2013) admite que "la interferencia de la lengua materna podría variar según la variación regional de cada caso". De hecho, el contexto inglés podría afectar en un alto porcentaje y en otros en menor porcentaje, todo depende de la lengua materna.

Por otro lado, Baljit (1999) considera que "si la gente en el contexto de L2; el segundo aprendizaje de idiomas es más eficaz". Así, se considera como la mejor manera de aprender un segundo idioma, el uso de él en cada situación, porque la comunicación, utilizando la lengua extranjera, ayuda a imitar sonidos y

articular de manera correcta. Además, es una buena idea para aumentar el vocabulario para evitar mensajes de malentendido. Por eso, algunas personas viajan a los Estados Unidos para estar en contacto con la lengua y obtener mejores resultados en su discurso.

Para resumir, el segundo aprendizaje de idiomas es una habilidad importante que ayuda a los estudiantes comprende el impacto del inglés en todo el mundo. En general, una buena pronunciación del inglés es necesaria para dar un mensaje comprensible.

Relación entre el primero y segundo aprendizaje de idiomas

El segundo aprendizaje de idiomas es considerado como una actividad importante en los diferentes niveles de educación. Podría ser tan importante como aprender el primer idioma debido a la necesidad presentada por la sociedad actual. Por lo tanto, todos los estudiantes del mundo deben aprender un segundo idioma porque podría estar implicado en diferentes áreas. Es el caso de inglés, que es esencial para negocios, viajes, trabajo, etc. Por estas razones, el inglés está involucrado en muchas áreas.

Primer aprendizaje es completo con respecto a la segunda lengua de aprendizaje en el sentido que los estudiantes no tienen otra opción sino para retener ciertos aspectos de la L1 como necesita para la comunicación en su vida diaria. En cuanto se refiere a la primera, los estudiantes de L1 no tienen ninguna dificultad en producir la mayoría de las palabras en su lengua después de la edad de la pubertad porque cuenta el alumno sólo tiene que entender un sistema lingüístico y es expuesto a la lengua todo el tiempo; Considerando que, en el aprendizaje de L2, L1 características chocan con las de la L2. (Emad, 2010, p.16)

El primer aprendizaje podría ser más fácil que aprender un segundo idioma, pero en ambos casos tenemos el mismo proceso. Comparando las dificultades para aprender L1 y L2, el L1 ser tiempo más fácil aprender L2 podía ser interrumpido por algunas de las características de L1. El momento más adecuado para empezar a aprender el segundo idioma es durante los primeros años cuando el niño está aprendiendo la lengua materna.

Por lo tanto, los niños podrían aprender la lengua extranjera con mayor eficiencia debido a durante este periodo que un niño aprende la lengua sólo escucha las palabras y a través de los imitación produce sonidos. En este período es cuando los padres deben presentarlos algunos videos o canciones en la lengua que podría ser el idioma extranjero que será útil en sus vidas. En general, los primeros años de los niños podrían ser el más apropiado mostrar un segundo idioma.

Hay varios factores que hacen de la segunda lengua de aprendizaje un duro trabajo para estudiantes. En primer lugar, en algunos países la interferencia causada por la lengua materna es alta mientras que en otro podría ser menor. Por esa razón, Diller (2009) considera que algunos factores culturales pueden

influir en el segundo aprendizaje de idiomas. Entonces, las diferencias entre idiomas son otro factor esencial; lenguas que podrían ser similares a la lengua extranjera se asimila rápidamente, pero si la diferencia está en un alto porcentaje va a ser tan difícil.

Por lo tanto, ayuda a que algunos de los sonidos podrían ser nuevos para la lengua extranjera, actuando como una limitación articular correctamente estos sonidos. Además, en algunos casos este problema podría utilizarse de una manera positiva asociando sonidos para producir el mejor lenguaje. Esta equivalencia puede ayudar a aprender y mejorar las habilidades de habla pero los estudiantes deben conocer un amplio vocabulario para hablar con coherencia y podrían decir que aprenden un segundo idioma.

En conclusión, el primero y el segundo aprendizaje de idiomas, podrían ocurrir al mismo tiempo y si se produce de forma primeros años, el resultado será más eficiente. Por otra parte, las diferencias entre ambos idiomas podrían limitar o contribuir a velocidad o retardar el aprendizaje pero siempre dependen de la persistencia.

Fonología

La Fonología es una rama importante de la lingüística, que estudia la forma cómo los sonidos están organizados y utilizados en diferentes idiomas. Puskás (2005) "Fonología se refiere a sonidos que funcionan en relación con cada uno en un lenguaje" (p.5). Por esa razón, se deberían estudiar cuidadosamente por los maestros porque tienen que transmitir el conocimiento a sus estudiantes. Hoy en día, fonología no había estado tomando en cuenta por la mayoría de los profesores de inglés en las escuelas. Sin embargo, la fonología debe ser analizada muy bien por los maestros porque si analizan sobre esta importante rama. Se obtienen mejores resultados en el desempeño de sus estudiantes) Eka (2010)

La Fonología se ocupa de la organización, agrupación, patrón y distribución de los sonidos básicos de lenguajes naturales (vocales y consonantes). Estudia las restricciones y los patrones regulares de combinaciones de sonido. La sílaba es la unidad básica de estudio. Símbolos que se utilizan para indicar la Pronunciación de sonidos, sílabas o palabras se escriben dentro de las líneas de inclinación / /, a veces llamado barras diagonales o barras oblicuas siguiendo convenciones fonológicas. (p.24-25)

Significa que la fonología es un el campo de la lingüística que nos ayuda a saber cómo combinar y organizar sonidos. Para continuar, conocimiento de la fonología permiten hablantes para articular los sonidos de la lengua materna o de un nuevo lenguaje con la acentuación correcta. Además, permite que los estudiantes de una segunda lengua para articular correctamente los sonidos de las palabras y usarlas según el contexto.

Por ejemplo, la palabra inglesa ad y tienen la misma pronunciación pero el significado es diferente. Por otro lado, hay palabras que tienen dos significados,

los que cambian el significado sólo por la pronunciación. Ejemplo, el enfoque es una palabra que tiene dos significados, pero la pronunciación es diferente.

Ésos son sólo algunos de los ejemplos de la fonología que nos muestran por qué fonología debe ser analizada con el fin de obtener mejores resultados en angloparlantes. Para resumir, la fonología de estudio es muy importante porque permite profesor de inglés para darse cuenta de cómo los sonidos están organizados y utilizados en diferentes idiomas. Por lo tanto, si el profesor sabe de fonología, tendrán mejor resultado con los estudiantes debido a aprender que el maestro enseña.

Transferencia de normas de la madre-lengua

Las reglas de transferencia se refieren a los estudiantes que están aprendiendo un segundo idioma y aplican conocimientos o reglas de su lengua materna en el momento de hablar la L2. En realidad, esta transferencia no se ha tenido en cuenta por los maestros en el momento de enseñar a sus alumnos. Sin embargo, la transferencia de las reglas de la lengua materna es un grave problema para los estudiantes que están aprendiendo una segunda lengua. Transferencia de la lengua materna podría presentarse en la estructura o en sonidos.

Para empezar, en las lenguas maternas las estructuras se presentan en el momento de hablar un segundo idioma. Por lo tanto, estudiantes que están aprendiendo un segundo idioma tienden a usar su lengua materna estructuras en el momento de organizar las ideas para hablar en un segundo idioma. Bada (2001) afirma «la estructura del lenguaje materno tiende a transferirse a la segunda lengua y podría ser la mayor fuente de problemas en el momento de la adquisición de la segunda lengua» (p. 2). Además, los estudiantes que están aprendiendo un segundo idioma usan las mismas estructuras gramaticales que existen en español en el momento de hablan en inglés.

Por ejemplo, los estudiantes utilizan la lengua materna de acentuaciones o word´s sonido en el momento de hablar la L2. Como resultado, los estudiantes de inglés presentan una interferencia que afecta a su correcta pronunciación. Para evitar la interferencia los maestros deben implementar actividades de role-play que permite a los estudiantes diferenciar claramente las diversas estructuras y sonidos que existen entre el inglés y español.

Para continuar, sonidos de la lengua materna afectan a los alumnos en la adquisición de los sonidos de la lengua segunda. Es porque cada lengua es diferente por lo tanto, cada lengua tiene diferentes sonidos y en la mayoría de los casos esos sonidos no existen en otros idiomas. Oso (2009) sostiene que "muchos sonidos del inglés no existen, ni se pueden transferir a otros idiomas, los aprendices del idioma inglés pueden carecer de la agudeza auditiva para escuchar estos sonidos en inglés y tienen dificultad para pronunciarlos" (p.1). Por lo tanto, cuando los estudiantes de L2 escuchan un sonido desconocido tienden a pronunciarlo con el conocimiento de la lengua materna. Hanafi (2014) lo que se ilustra a en los siguientes ejemplos:

La inicial «h» no se pronuncia, ejemplo: hemisferio ['emisfiə] en vez de ['hemisfiə], [o'tel] hotel en vez de [həu'tel], etcétera. En ocasiones, el sonido [h] no inicial también se omite, como en alcohol ['alkool]. En español, la letra "h" es silencio. El "-ure" terminando en palabras polysyllabic es pronunciado como [juə], p. ej.: literatura [literə'tjuə] en vez de ['litritʃə], otra vez con un cambio de tensión de la palabra. (p.34)

Además, como en Español la letra/h / no suena, los estudiantes de inglés creen que es igual en inglés, pero eso no es cierto porque la letra/h / en inglés suena como una/j / del español, por ejemplo, en el palabra "hotel" de la/h / del español no suena sin embargo, en inglés en la palabra "hotel" la/h / tiene sonido. Estos ejemplos muestran cómo un sonido de interferencia afecta en el segundo aprendizaje de idiomas. Para concluir, la transferencia de estructuras y sonidos de la lengua materna a una segunda lengua deben minimizarse para aprenderla sin ningún tipo de interferencia.

Lengua materna; su interferencia fonológica en el discurso en inglés

En la actualidad, la interferencia fonológica de la lengua materna ha sido una restricción que los estudiantes presenten en el momento de hablar en una lengua extranjera. Como resultado, profesores de inglés consideran que este problema debe ser tomado en cuenta en el momento de contar una idea de la segunda lengua. Sin embargo, los maestros identifican el problema, pero no buscan la manera de enseñar el inglés de forma correcta, debido a que la interferencia fonológica podría variar según el contexto del inglés.

Para entender este término es necesario establecer el papel de la interferencia fonológica de la lengua materna en el discurso en inglés; "la interferencia ocurre cuando los estudiantes cometen errores bajo la influencia de los conocimientos ya adquiridos y los hábitos establecidos en la lengua extranjera" (Lekova, 2010, p321). Por lo tanto, la interferencia causada por la lengua materna se define como un error común que el estudiante comete en el momento de hablar porque confunde sonidos de la lengua materna con los sonidos de la lengua extranjera.

En este contexto Ellis (1997) argumenta que la inferencia fonológica de la lengua materna es la influencia de él en el segundo aprendizaje de idiomas para las diferencias que existen en ambos idiomas. El autor presenta una idea clara acerca de la interferencia. Afirma que la L1 podría actuar de una manera negativa no sólo en el discurso oral, pero es la más afectada por este fenómeno.

Como resultado, la interferencia fonológica podría cambiar el significado del mensaje que un estudiante quiere transmitir en la L2, debido a que los sistemas fonológicos son diferentes y siempre confunden la pronunciación correcta de sonidos en inglés. También, implica algunos problemas académicos debido a que podría limitar el rendimiento. Por esta razón, los estudiantes y profesores deben entender este término para utilizarlo como una herramienta para establecer las diferencias entre la L1 y L2 para evitar la mala pronunciación de palabras y reducir la interferencia fonológica.

"La interferencia fonética afecta la pronunciación correcta de los sonidos fonéticos en la segunda lengua, causado por la existencia de diferentes estructuras fonéticas desde el punto de vista de la lengua materna o primera lengua extranjera" (Lekova, 2010, p.321). Por lo tanto, los estudiantes que se inclinan hacia un segundo idioma podrían presentar interferencia. Por esta razón, tratan de imitar sonidos por las diferencias que existen en el sistema fonológico de ambas lenguas. Por este motivo, algunos estudiantes comparan ambas lenguas y utilizan sonidos de la lengua materna que podría ser reemplazado en el idioma extranjero y evitan la interferencia fonológica.

Resumiendo, la interferencia fonológica de la lengua materna siempre se produce cuando las personas aprenden un segundo idioma. Así, los investigadores deben tener en cuenta este término importante para evitar futuros problemas en el discurso en inglés de los estudiantes.

Habilidades para hablar

Existen numerosos estudios que demuestran la importancia de habilidades para hablar y evitar interferencias de la lengua. "La expresión oral es una parte importante de la enseñanza comunicativa de la lengua" (Nurkasih, 2010, p.104). Por esa razón, personas que aprenden una segunda lengua (L2) deben ser conscientes que para aprender de manera efectiva un nuevo lenguaje es necesario desarrollar muy bien sus habilidades comunicativas. Sin embargo, la mayoría de los profesores de segunda lengua (L2) no está prestando atención a esta capacidad en el momento de enseñar una segunda lengua. Para tener una buena competencia comunicativa es necesario mejorar la expresión oral en los estudiantes.

Nurkasih (2010) considera que "el estándar de la competencia para que los estudiantes logren hablar es la capacidad de comprender el significado interpersonal y transaccional al hablar y sostener en el contexto de la vida diaria" (p.5). Por lo tanto, hablar es una competencia comunicativa que necesita de una audiencia para llevarse a cabo de manera correcta, también el mensaje debe estar organizado para que pueda ser comunicado efectivamente. En este contexto Nurkasih (2010) considera que:

Habla es la capacidad de decir algo y que la habilidad es el uso de las palabras en el orden correcto, correcta pronunciación, forma gramatical correcta y contexto significativo (fluidez) y elegir la opción del vocabulario en el proceso de interpretación y negociación de significado, en la transmisión de mensajes para establecer y mantener relación social. (p.9)

Sólo si los alumnos de la segunda lengua tienen un amplio conocimiento del vocabulario y mantienen una práctica constante de la segunda lengua, para ellos expresar ideas en un idioma extranjero no será difícil. Hanafi (2014) argumenta:

Los estudiantes de inglés todavía presentan algunas dificultades en el uso de la lengua inglesa. Por ejemplo, presentan problemas lexicales, tienden a usar

palabras en español con el fin de llenar las lagunas existentes en sus conocimientos de vocabulario en inglés. (p.8)

De hecho, si los estudiantes no practican un segundo idioma hablando con otras personas o utilizando el vocabulario de la segunda lengua, ellos no desarrollarán las habilidades para hablar. Además, el vocabulario ayuda a los estudiantes para estar listos en el momento de hablar con fluidez sobre cualquier tipo de tema sin errores. Además, un aprendiz de segunda lengua que posee un amplio conocimiento del vocabulario podría expresar bien y podría tener un buen nivel de inglés. En general, el vocabulario es importante para mejorar las habilidades para hablar y entender el mensaje.

Para concluir, la expresión oral es muy importante para los estudiantes que están aprendiendo a una segunda lengua debido a que permite reducir la interferencia de la lengua. La práctica constante del discurso, el uso de vocabulario y las habilidades son necesarios para los estudiantes que quieran tener habilidades para hablar en una segunda lengua, deben saber sobre la correcta pronunciación de las palabras y tener un amplio conocimiento de vocabulario para mejorar las competencias comunicativas.

La importancia del vocabulario

El vocabulario es uno de los aspectos más importantes a tener en cuenta para tener un buen nivel de pronunciación. Aunque, el vocabulario no ha sido tomando en cuenta por la mayoría de los profesores de inglés es necesario saber que si un estudiante domina una cantidad suficiente de vocabulario, sabe cómo pronunciar esas palabras y sus significados podría mejorar su pronunciación. Nurkasih (2010) afirma que:

Dominar el vocabulario de un segundo idioma es crucial para hablar porque da los desafíos para los estudiantes a la correcta conexión entre la forma y el significado de las palabras. Además, permite a los estudiantes utilizar de forma correcta de las palabras con el significado previsto. De la declaración presentada puede señalarse que es la herramienta imprescindible para que los estudiantes transmitan el significado en expresiones de actividades comunicativas. (p.32)

Por lo tanto, si un estudiante tiene un amplio conocimiento del vocabulario podría obtener una buena pronunciación. Además, el vocabulario ayuda a evitar la interferencia de la lengua, porque los alumnos pudieran conocer la correcta pronunciación de las palabras y podrían pronunciar las palabras sin ningún tipo de interferencia. "La mejora de la habilidad de hablar de los estudiantes podría ser identificada como la capacidad de expresar ideas utilizando el vocabulario adecuado de hablar" (Nurkasih, 2010, p.96). Por último, el vocabulario es importante para tener una buena pronunciación y también para evitar que el lenguaje materno interfiera en el momento de aprender un segundo idioma.

Equivalencia entre la lengua materna (L1) y segunda lengua (L2)

La equivalencia del lenguaje se considera importante en el momento de aprender una segunda lengua (L2) porque nos permite combinar y contrastar sonido de la lengua materna en el momento de hablar un segundo idioma. Como resultado, Lekova (2010) sostiene que ayuda a asociar el sonido de la L1 (español) en la mente antes de comenzar a hablar la L2 (Inglés). Aunque la equivalencia es un factor importante que es necesario considerarlo en el momento de impartir clases de inglés, ya que no ha sido utilizado por los profesores, que presentan un problema en el desempeño de los estudiantes.

"La equivalencia de la lengua contribuye a reducir la interferencia fonológica causada por la L1 (lengua materna)" (Fernández, 2000, p.321). Debido a que los estudiantes utilizan sonidos de la lengua materna en las actividades de expresión oral, podría asociar sonidos en la pronunciación y en la escritura. Por lo tanto, hay varias razones que hacen la equivalencia entre el español y el inglés, término importante en la enseñanza aprendizaje de una segunda lengua ya que es una herramienta para mejorar su pronunciación. En primer lugar, contribuye a asociar sonidos de la lengua con la segunda lengua que facilitan a los estudiantes obtener mejores resultados en su pronunciación. Por ejemplo, maestros podrían presentar a los estudiantes un análisis comparativo utilizando sonidos españoles a hablar inglés ("eish" quiere decir "edad", "imallin" quiere decir "Imagina") (Lekova, 2010, p.321).

En segundo lugar, ayuda a realizar las actividades de juego de rol con más eficacia lo que favorece una mejor comprensión del mensaje y desarrolla su comunicación en una lengua extranjera y por último, contribuye a hacer la clase más dinámica, debido a que presenta el vocabulario según las preferencias de los estudiantes y con el uso de una metodología de enseñanza adecuada los profesores podrían cambiar el tradicionalismo. En general, la equivalencia del lenguaje es una herramienta útil para enseñar un segundo idioma y evitar la interferencia fonológica.

Lekova (2010) presenta una lista de sonidos que son difíciles para los estudiantes que podría ayudar a reducir los errores fonológicos en la pronunciación de los estudiantes y en base a esto, se presentan los sonidos de las palabras más comunes en que los estudiantes presentan más dificultades. Por lo tanto, es una necesidad de los estudiantes tener un breve conocimiento sobre la consonante en que presente más interferencias, por ejemplo: en el caso del sonido de la consonante (ph) que se compara con el sonido de la consonante (f) labiodental debe ser simulado de forma correcta.

Pronunciación

La pronunciación es un aspecto clave para comunicarse con eficacia con personas extranjeras. Aunque se podría considerar como un factor esencial, es parte del discurso en el que la mayoría de los estudiantes tiene problemas, debido a la interferencia de la lengua materna. Por lo tanto, Harmer (2004) argumenta que la pronunciación es la manera en que una persona produce un

cierto sonido. Podría ser un aspecto en el que los estudiantes muestran más dificultades en el momento de aprender un segundo idioma.

Kelly (2004) argumenta que la pronunciación en uno de los hechos que la gente tiende a olvidar. Por lo tanto, podría estar relacionado con la falta de interés mostrado por los estudiantes. En algunos casos, sería el resultado de la ignorancia sobre el sistema fonológico de la lengua extranjera. Por esa razón, los profesores juegan un papel importante en este proceso si saben sobre el sistema fonológico de la lengua extranjera y hacen un análisis contrastivo entre la lengua materna y segunda lengua; los estudiantes podrían comprender las diferencias y trabajar con esfuerzo para mejorar su pronunciación.

Por otra parte, es necesario transmitir el mensaje con una buena pronunciación y fluidez, porque si los estudiantes hablan con vacilación, el receptor no pudo entender el mensaje. Una buena pronunciación empieza cuando la gente sabe acerca de los aspectos que intervienen en este término. Por lo tanto, hay tres factores importantes que son necesarios para tener una buena pronunciación:

Conectores se refiere a la manera que del último sonido de una palabra se une al primer sonido de la palabra siguiente. Para producir el discurso, corremos palabras para vincular consonante vocal, consonante consonante y la vocal a la vocal. (Abbas, 2012, p.121)

Cada elemento tiene una importancia trascendental cuando los estudiantes aprenden acerca de la pronunciación correcta. Así, uno se refiere a sonidos similares que se podrían relacionar entre cada una de ellas en frases o expresiones. Para ello, contribuye a mostrar las actividades de expresión y el mensaje comprensible.

El segundo elemento es la entonación, "puede considerarse como la melodía de la lengua, la voz va hacia arriba y hacia abajo según el contexto y el significado de la comunicación" (Abbas, 2012, p.121). Esto significa que la entonación contribuye a dar una secuencia rítmica en el momento de hablar. Puede variar según el escenario o temas que una persona está hablando.

Finalmente, el último elemento es el acento, "tensión de la palabra que se refiere a la importancia dada a ciertas palabras en un enunciado" (Abbas, 2012, p.121). Este aspecto podría ser el más difícil en la segunda lengua de aprendizaje debido a que ayuda a encontrar las diferencias en algunas palabras que podrían variar en la elocución. En algunos casos, las características de la L1 afecta en este hecho y provocan el malentendido de la pronunciación de las palabras. Sin duda, el alumno utilizará estos aspectos y con el tiempo se sentirá cómodo cuando note resultados positivos.

CONCLUSIONES

La pronunciación es un elemento clave en el aprendizaje de una segunda lengua que debe ser practicada cada día para imitar sonidos correctamente y

evitar la interferencia fonológica de la lengua materna, el cual se constituye en el gran problema que la mayoría de estudiantes presenta.

Si se presenta este fenómeno los docentes deben incorporar a su trabajo herramientas metodológicas resolverlo.

BIBLIOGRAFÍA

Abbas, P. (2012). A Study of Factors Affecting EFL Learners' English Pronunciation Learning and the Strategies for Instruction. *International Journal of Humanities and Social Science*, 119-128.

Archvadze, E. (2005). The problems of first language interference in the process of teaching second language. *Tsereteli State University*.

Avanika, S. (2009). Interference of first language in the acquisition of second language. *Journal of Psychology and counseling*, 118-122.

Avanika. (2009). Interference of first language in the acquisition of second language. *Journal of Psychology and counseling*, 118.

Baljit, B. (1999). Native language interference in learning a second language. *Exploratory case studies of native language interference with target language*, 287.

Bear, D. D. (2009). The interaction between English and student's primary languages. *California State University*, 2-6.

Bhela, B. (1999). Native language interference in learning a second language. *Exploratory case studies of native language interference with target language*, 287.

Chipia, J. (s.f). *Lista de cotejo y escala de estimación*. Venezuela: Unidad educativa Bolivariana.